

Три шамана. Л. А. Коганова

1

00:00 — 00:03

eta	ja	prawda	f	perwij	ras	f	žiz'ni	vid'ila	i
-----	----	--------	---	--------	-----	---	--------	---------	---

eta ja prawda f perwij ras f žiz'ni vid'ila i

это	я	правда	в	первый	раз	в	жизни	видела	и
-----	---	--------	---	--------	-----	---	-------	--------	---

Это я правда в первый раз в жизни видела и...

Лингвист: Ой, расскажите по-селькупски про это!

2

00:04 — 00:07

tože	nadynd'e	myžy'li
------	----------	---------

tože na = dynd'e my = žy'li

тоже	на = Дынде	мы = жили
------	------------	-----------

Тоже на Дынде{1} мы жили.

{1} Озеро Дында расположено на водоразделе верховьев Таза и Елогуя, в зоне селькупско-кетско-эвенкийских контактов.

3

00:07 — 00:09

dynDāqyn	mē	i'isōmyn
----------	----	----------

dynDā-qyn mē i'i-s-ōmyn

Дында.SG-LOC	мы	жить-PST-3.PL.SUB/OB
--------------	----	----------------------

На Дынде мы жили.

4

00:09 — 00:11

nymDy	jeloGuj	nōn	qōnyj	ə	qōnyj	qur	tūšit{1}	dynnynDy{2}
-------	---------	-----	-------	---	-------	-----	----------	-------------

nymDy jeloGuj nōn qōny-j ə qōny-j qur tū-š-it{1} dynny-nDy{2}

тогда/там	Елогуй.SG.NOM	от	кет-ADJ	HES	кет-ADJ	человек.SG.NOM	прийти-PST-3.SG.OB	Дында.SG-ILL
-----------	---------------	----	---------	-----	---------	----------------	--------------------	--------------

Там с Елогуя кетский, э-э, кет [= кетский человек] пришел на Дынду.

{1} Употребление в формах прошедшего времени (показатель –s(š)) лично-числового показателя -it (вариант показателя 3.SG.OB -ity- с отпадением конечного гласного) вместо показателя 3.SG.SUB –y весьма характерно для рассказчицы. {2} < dyndy-nty.

5

00:13 — 00:25

sumByqonDōχ	tūšit
-------------	-------

sumBy-qo-nDōχ tū-š-it

петь/шаманить-INF-POSS.3.SG	прийти-PST-3.SG.OB
-----------------------------	--------------------

Чтобы шаманить (он) пришел на Дынду.

6

00:27 — 00:29

mēmyqyt	qǎnǎn	aj	iʼisǎtyŋ
mē = myqyt	qǎnǎ-n	aj	iʼi-s-ǎtyŋ
мы.PL = у	кет-PL.NOM	еще/и	жить-PST-3.PL.SUB/OB

У нас кеты тоже жили.

7

00:30 — 00:32

ukkur	šǎjqumyj
-------	----------

ukkur šǎjqumyj

один	селькуп-ADJ
------	-------------

Один селькупский...

8

00:33 — 00:34

kaǰže	skazatʼ	šamanǎ
-------	---------	--------

kaǰ = že skazatʼ šaman = ǎ

как = же	сказать	шаман = то
----------	---------	------------

Как же сказать шаман-то...

Лингвист: tǎtyru (шаман.sg.nom 'шаман')

9

00:38 — 00:39

ǎʼ	tǎtyru
----	--------

ǎʼ tǎtyru

да	шаман
----	-------

Да, шаман.

10

00:40 — 00:41

jelogujnǎn	tǎ	ukkur	tǎtyru	qǎnǎŋ	tǎšit	dynnynDy{1}
jeloguj = nǎn	tǎ	ukkur	tǎtyru	qǎnǎŋ	tǎ-š-it	dynny-nDy{1}
Елогуй.SG = из	сюда	один	шаман.SG.NOM	кет.SG.NOM	прийти-PST-3.SG.OB	Дында.SG-ILL

С Елогуя сюда один шаман кет пришел на Дынду.

{1} < dyndy-nDy

11

00:41 — 00:42

ukkur	mǎtqyn	muntyn	taqqalǎjsǎtyt	tǎtyryt
ukkur	mǎt-qyn	muntyn	taqqal-ǎj-s-ǎtyt	tǎtyry-t
один	дом/чум.SG-LOC	весь	собрать-INTS.DECS-PST-3.PL.SUB/OB	шаман-PL.NOM

В одном чуме все собрались шаманы.

12

00:42 — 00:46

ukkur	ē	šójqumyj	tətyru	ukkur	qənyj	tətyru	a	ukkur
ukkur	ē	šójqumy-j	tətyru	ukkur	qəny-j	tətyru	a	ukkur
один	HES	селькуп-ADJ	шаман.SG.NOM	один	кет-AGJ	шаман.SG.NOM	a	один

Один э-э селькупский шаман, один кетский шаман, а один...

13

00:46 — 00:50

ē	bajə{1}	oj	etot	kak	jevo	əvenkijskij	vobš'em	ukkur
ē	bajə{1}	oj	etot	kak	jevo	əvenkijskij	vobš'em	ukkur
a	мужчина[эвенкийское.слово]	ой	этот	как	его	эвенкийский	в.общем	один

Ээ, человек, ой, этот, как его, эвенкийский в общем...

{1} Вспоминая, как по-селькупски будет эвенк, рассказчица употребила эвенкийское слово bajə 'мужчина, человек'

Лингвист: ропрак (эвенк 'эвенк')

14

00:50 — 01:00

rombaɫ'	tətyru
romba-ɫ'	tətyru
эвенк-ADJ	шаман.SG.NOM

Эвенкийский шаман.

15

01:00 — 01:08

nəqor	tətyru	taqqalijšət
nəqor	tətyru	taqqal-ij-š-ət
три	шаман.SG.NOM	собратъ-INTS.DECS-PST-3,PL.SUB/OB

Три шамана

16

01:09 — 01:10

pūn	tərun	niɫčyŋ	mətyś{1}	šunčəqyn	əmDysət
pūn	tərun	niɫčyŋ	məty-ś{1}	šunčə-qyn	əmDy-s-ət
потом	он/она/оно.PL.NOM	так.SLIP	дом/чум.SG-GEN	нутро.SG-LOC	сидеть-PST-3.PL.SUB/OB

Потом они так в чуме сидели.

{1} < məty-n

17

01:10 — 01:11

qumyt	kəčcy	tūsətyn
qumy-t	kəčcy	tūs-s-ətyn
человек-PL.NOM	много.ADJ	прийти-PST-3.PL.SUB/OB

Люди многие пришли.

18

01:11 — 01:13

muntyŋ	ukkur	ukkur	mōtty	tūsōtyŋ
muntyŋ	ukkur	ukkur	mōt-ty	tūs-s-ōtyŋ
весь	один	один	дом/чум.SG-ILL	прийти-PST-3.PL.SUB/OB

Все в один, (о) один чум пришли.

19

01:13 — 01:16

iman	qumyŋ	qumyn	ĩnan	muntyŋ	nynty	ōmtyōtyt
ima-n	qumy-j	qumy-n	ĩna-n	muntyŋ	nynty	ōmty-s-ōtyt
женщина-PL.NOM	человек-ADJ	человек-PL.NOM	ребенок-PL.NOM	весь	тогда/там	сидеть-PST-3.PL.SUB/OB

Женщины, мужчины [= человеческие люди], дети – все там сидели.

20

01:16 — 01:19

ylna	qumyt	tōtymmōttefčysōtyŋ{1}
ylna	qumy-t	tōtym-mōtt-efčy-s-ōtyŋ{1}
вон.ТОТ	человек-PL.NOM	шаманить-PFV.DECS-PFV.INTS-PST-3.PL.SUB/OB

Вон те люди расшаманились.

{1} tōtyru-mōtt-efčy-s-ōtyŋ

21

01:19 — 01:22

ao	jeloGuŋ	nōny	tūBij	kellog	nōny	jeloGuŋ	nōny	tūBij
ao	jeloGuŋ	nōny	tū-Bij	kellog	nōny	jeloGuŋ	nōny	tū-Bij
HES	Елогуй.SG.NOM	из	прийти-ADJ.PST	Келлог.SG.NOM	из	Елогуй.SG.NOM	из	прийти-ADJ.PST

qōnāŋ	tōtyByt	tōqon	paŋysä
qōnāŋ	tōtyBy-t	tōqon	paŋy-sä
кет.SG.NOM	шаман.SG-GEN	позади	нож.SG-INS

А с Елогуя пришедший, из Келлога, с Елогуя пришедший кет шаманов позади ножом...

22

01:22 — 01:26

man	myta	ŋik	tōtypyttØa	kojmyr	kojmytyśØ	kojmytyśit
man	myta	ŋik	tōtypytt-Ø-a	kojmy-r	kojmyty-ś-Ø	kojmyty-ś-it
я.NOM	будто	так	шаманить-PRS-3.SG.SUB	песня.SG-ACC	петь-PST-3.SG.SUB	петь-PST-3.SG.OB

Я вроде так (думала), шаманят, песню пел, пел.

23

01:26 — 01:29

pūn	paŋysä	təp	pärqalsyt
pūn	paŋy-sä	təp	pärqal-s-yt
потом	нож.SG-INS	он/она/оно.NOM	проткнуть-PST-3.SG.OB

Потом ножом он проткнул (себя){1}.

{1} Один из неоднократно описывавшихся в этнографической литературе (см., например, [Прокофьева 1981]) способов демонстрации шаманской силы.

24

01:31 — 01:38

a	mənyj	qur	pūn	nynty	nyny	ponä	missalsyt
a	mənyj	qur	pūn	nynty	nyny	ponä	missal-s-yt
a	чужой	человек.SG.NOM	потом	тогда/там	потом	на.улицу	выдернуть-PST-3.SG.OB

А другой человек там потом (нож) наружу вытащил.

25

01:38 — 01:43

man	nyndy	kyra	ēšaŋ
man	nyndy	kyra	ē-ś-aŋ
я.NOM	тогда/там	маленький	быть-PST-1.SG.SUB

Я тогда маленькая была,

26

01:43 — 01:46

mat	somaŋ	mannymruśaŋ
mat	somaŋ	mannu-mry-ś-aŋ
я.NOM	хорошо	смотреть-DUR-PST-1.SG.SUB

я хорошо смотрела.

27

01:46 — 01:49

a	tonna	tōtyryn{1}	tōtyryn	muntyk	kojmytysōtyŋ	pūt
a	tonna	tōtyry-n{1}	tōtyry-n	muntyk	kojmytty-s-ōtyŋ	pūt
a	тот	шаман.SLIP-PL.NOM	шаман-PL.NOM	весь	Петь-PST-3.PL.SUB/OB	потом

kojmytysōtyŋ	muntyk
kojmytty-s-ōtyŋ	muntyk
петь-PST-3.PL.SUB/OB	весь

А те шаманы, шаманы все пели потом, пели все.

{1} Оговорка рассказчицы, сразу же ею исправленная

28

01:50 — 01:51

qutyj	tymDy	kāZyn	muntyn	ēsōtyt	təpytyn	myqyn
qutyj	tymDy	kāZy-n	muntyn	ē-s-ōtyt	təpy-t-yn	myqyn
передник.SG.NOM	там	железо-PL.NOM	весь	быть-PST-3.PL.SUB/OB	он/она/оно-PL-GEN	у

Передник{1}, там железки все были у них.

{1} Передник — деталь шаманского костюма, на которую нашивали железные изображения духов-помощников шамана.

29

01:51 — 01:53

pēm'it	aj	tux	ñl'žij	kāsysä	yŕqyn	munDyŋ	mēBij
pēm'i-t	aj	tux	ñl'žij	kāsy-sä	yŕqyn	munDyŋ	mē-Bij
бокари-PL.NOM	еще/и	HES	так-ADJ	железо.SG-INS	внизу	весь	сделать-ADJ.PST

По низу бокарей тоже железом все сделано.

30

01:54 — 02:01

a	təpyt	ñl'žij	tetamytyn
a	təpy-t	ñl'žij	tetamy-tyŋ
a	он/она/оно-PL.NOM	такой	вещи.COLL-POSS.3.PL

А они такие вещи!

31

02:01 — 02:06

pūn	na	tōtypyttijšōtyŋ	čelyj	muqultirij	čēŕy	ñij
pūn	na	tōtypytt-ij-s-ōtyŋ	čelyj	muqultirij	čēŕy	ñij
потом	вот	шаманить-INTS.DECS-PST-3.PL.SUB/OB	целый	целый	день.SG.NOM	так

sumBusōtyŋ{1}

sumBu-s-ōtyŋ{1}

петь/шаманить-PST-3.PL.SUB/OB

Потом вот шаманы (вдоволь) нашаманились, целый, целый день так пели [= шаманили].

{1} Глагол *sumpyro* ‘петь, шаманить’ используется для описания камлания в светлом чуме. Существует и другой вид камлания – в темном чуме – для описания которого используется другой глагол (*qamytyrqo*).

32

02:06 — 02:11

ũtylʹl̩qot	t̩tyruʹi{1}	нуну	munDyŋ	ponä	tanDylä	munDyŋ	kaʒdyj	qum
ũtylʹl̩qot	t̩tyruʹ-i{1}	nyny	munDyŋ	ponä	tanDy-lä	munDyŋ	kaʒdyj	qum
к.вечеру	шаман.SG.NOM-SLIP	потом	весь	на.улицу	выйти-CVB	весь	каждый	человек.SG.NOM

onDy	m̩t̩qyntu	moqonä	qənqylʹis̩tyn
on-Dy	m̩t̩-qyntu	moqonä	qən-qylʹi-s̩tyn
сам-3.SG	дом/чум.SG-ILL.POSS.3.SG	домой/назад	уйти-PLSUB-PST-3.PL.SUB/OB

К вечеру шаманы потом все на улицу выйдя, все (каждый человек) в свой чум домой разошлись.

{1} Такой перевод формы дала рассказчица. Неясное окончание, возможно, просто оговорка рассказчицы

33

02:11 — 02:14

s̩m	ẽs̩it	nynty
s̩m	ẽ-s̩-it	nynty
хорошо	быть-PST-3.SG.OB	тогда/там

Хорошо было там.

34

02:18 — 02:24

mas{1}	somaŋ	mannymruʒam
mas{1}	somaŋ	mannu-mru-ʒ-am
я.NOM	хорошо	смотреть-DUR-PST-1.SG.OB

Я хорошо смотрела.

{1} < mat

35

02:25 — 02:36

mat	kyrʹi	ẽʒaŋ	nynty
mat	kyrʹi	ẽ-s̩-aŋ	nynty
я.NOM	маленький	быть-PST-1.SG.SUB	тогда

Я маленькая была.

36

02:37 — 02:38

vot	i	vsio
vot	i	vsio
вот	и	все

Вот и все.

37

02:38 — 02:39

ja	maleńkaja	byla	vid'ela	šamanskoje	eto	vsio
----	-----------	------	---------	------------	-----	------

ja	maleńkaja	byla	vid'ela	šamanskoje	eto	vsio
----	-----------	------	---------	------------	-----	------

я	маленькая	была	видела	шаманское	это	всё
---	-----------	------	--------	-----------	-----	-----

Я маленькая была, видела шаманское это все.

Лингвист: А еще как Вас шаман вылечил (расскажите)?

38

02:39 — 02:41

ā	šamanto	vyľ	eto	on
---	---------	-----	-----	----

ā	šaman = to	vyľ	eto	on
---	------------	-----	-----	----

а.а	шаман = то	SLIP	это	он
-----	------------	------	-----	----

А-а шаман-то был... это он...

39

02:41 — 02:42

ā	təryń	ješ'o	kogda	šamanil'i	on'i	təryń	čattykkysōt	niľ'ž'i
---	-------	-------	-------	-----------	------	-------	-------------	---------

ā	təry-ń	ješ'o	kogda	šamanil'i	on'i	təry-ń	čatty-kky-s-ōt	niľ'ž'i
---	--------	-------	-------	-----------	------	--------	----------------	---------

а.а	он/она/оно-PL.NOM	еще	когда	шаманили	они	он/она/оно-PL.NOM	бросить-UST-PST-3.PL.SUB/OB	такой
-----	-------------------	-----	-------	----------	-----	-------------------	-----------------------------	-------

А-а они {шаманы} еще когда шаманили они они бросали такой...

40

02:42 — 02:47

oj	eto	kek	nazyvajets'ato
----	-----	-----	----------------

oj	eto	kek	nazyvajets'a = to
----	-----	-----	-------------------

ой	это	как	называется = то
----	-----	-----	-----------------

Ой, это как называется-то?

Лингвист: qaršun qaršun (колотушка.бубна.SG.NOM колотушка.бубна.SG.NOM 'колотушка' 'колотушка')

41

02:47 — 02:50

χ'арšун	tjľčik	čattykkØšDyn
---------	--------	--------------

χ'арšун	tjľčik	čatty-kk-Ø-šDyn
---------	--------	-----------------

колотушка.бубна.SG.NOM	так	бросить-UST-PRS-3.PL.SUB/OB
------------------------	-----	-----------------------------

Колотушка бубна, колотушка бубна.

42

02:50 — 02:52

qum	ēša	soma	esyqonDōqo	ēša	qūtaØΓ
-----	-----	------	------------	-----	--------

qum	ē-š-a	soma	esy-qo-nDōqo	ē-š-a	qūta-Ø-Γ
-----	-------	------	--------------	-------	----------

человек.SG.NOM	быть-PST-3.SG.SUB	хороший	стать-INF-POSS.3.SG	быть-PST-3.SG.SUB	болеть-PRS-2.SG.OB
----------------	-------------------	---------	---------------------	-------------------	--------------------

təp	čattykØa	nōqor	raz	čattykØa
-----	----------	-------	-----	----------

təp čatty-k-Ø-a nōqor raz čatty-k-Ø-a

он/она/оно.SG.NOM бросить-UST-PRS-3.SG.SUB три раз бросить-UST-PRS-3.SG.SUB

Человек, бывало, (чтобы) поправиться ему [= хорошо стать ему], бывало, болеешь, он

43

02:52 — 02:59

čattykojymByś	mat	peľāqyn	aj	čattykojymByś	nōqyrBōr
---------------	-----	---------	----	---------------	----------

čatty-kojymBy-ś mat peľā-qyn aj čatty-kojymBy-ś nōqyr = Bōr

бросить-ITER-PST.3.SG.SUB я.GEN сторона.SG-LOC еще/и бросить-ITER-PST.3.SG.SUB три = раз.SG.NOM

čattØy

čatt-Ø-y

бросить-PRS-3.SG.SUB

Бросал, в мою сторону [= в моей стороне] тоже бросал, три раза бросил.

44

03:00 — 03:02

mēlDy	somyŋ	aľčykØa
-------	-------	---------

mēlDy somyŋ aľčy-k-Ø-a

всегда хорошо упасть-UST-PRS-3.SG.SUB

Всегда [= всякий раз] хорошо падала (колотушка бубна).

45

03:02 — 03:05

na	pūn	monty	nĭk	kətykØōtyŋ	na	ə	momBa	iľ'enDaľ
----	-----	-------	-----	------------	----	---	-------	----------

na pūn monty nĭk kəty-k-Ø-ōtyŋ na ə momBa iľ-enD-aľ

вот потом видеть так сказать-UST-PRS-3.PL.SUB/OB вот HES говорят жить-FUT-2.SG.OB

Вот потом, видеть, так говорили вот э-э, говорят, жить будешь!

46

03:05 — 03:07

vobš'em	eto	nažyzŋ	vobš'em	k'idaľi	vot	eti	vot	šamanskij	palku	čtoľi	ja	neznaju
---------	-----	--------	---------	---------	-----	-----	-----	-----------	-------	-------	----	---------

vobš'em eto nažyzŋ vobš'em k'idaľi vot eti vot šamanskij palku čtoľi ja neznaju

в.общем это на.жизнь в.общем кидали вот эти вот шаманский палку что.ли я не.знаю

в общем это на жизнь, в общем кидали вот эти вот, шаманский, палку что ли, я не знаю! [Конца фразы нет на аудио]